

DOI: 10.24069/2542-0267-2018-1-2-86-87

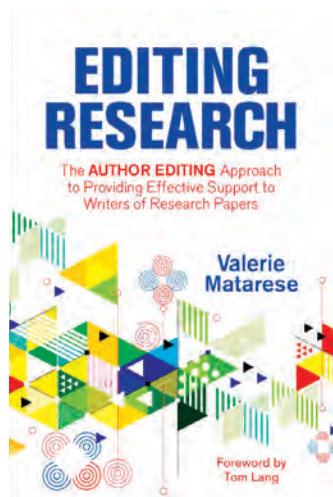
РЕЦЕНЗИИ

Рецензия на книгу:
Матарезе В. Научно-литературное редактирование:
взаимодействие автора и редактора в процессе работы
над научным текстом*

Майкл С. Альтус
Intensive Care Communications, Inc.®
 Балтимор, Мэриленд, США

Review of the book: Matarese V. Editing research:
the author editing approach to providing effective support
to writers of research papers

Michael S. Altus
Intensive Care Communications, Inc.®
 Baltimore, Maryland, USA



Editing Research, научная, но написанная доступным и понятным языком книга, отвечает на вопрос «Чем занимается научно-литературный редактор?» Ее задача — объяснить читателю суть профессии научно-литературного редактора, «смысл ее существования, историю становления, сделать обзор имею-

щейся литературы, оценить результаты работы членских ассоциаций и лидеров общественного мнения» (цит. здесь и далее по *Editing Research*). «Те, кто работают в этой профессии, знают об этических ... последствиях их работы».

Редактирование — это «...исправление и совершенствование написанных текстов для их под-

готовки к предполагаемому использованию...». Книга описывает множество уровней редактирования — от «интенсивного» (развивающее редактирование, *substantial editing*) и до «поверхностного» (техническое редактирование, *copy-editing*). Хотя, на мой взгляд, слово «поверхностное» несправедливо описывает техническое редактирование, значение термина варьируется в той же степени, что и его написание. Данный вид редактирования «выдвигает на первый план задачи издателя... Автор мало что может сказать по этому вопросу».

В отличие от регламентированного жесткими правилами технического редактирования, развивающее редактирование, чем обычно занимаются научно-литературные редакторы, включает в себя «критическую обратную связь», ведение переговоров с автором о редакторских правках. За автором стоит последнее слово в принятии этих изменений. К сожалению, часто все, чего хотят авторы, — это редактирование, чтобы «исправить английский».

«Существенным отличительным признаком» научно-литературного редактирования является

* Перевод рецензии на книгу Matarese V. *Editing research: the author editing approach to providing effective support to writers of research papers* (Information Today, Inc., 2016). *European Science Editing*. 2017;43(2):38.

«работа с авторами». «Первая цель — помочь исследователям успешно опубликоваться. Иными словами, помочь опубликовать их работу в том журнале, который сможет обеспечить видимость их работы и карьерный престиж». Таким образом, научно-литературные редакторы преданы именно интересам авторов, а не интересам редакторов журналов и издателям.

Однако по характеру работы научно-литературные редакторы «почти бесплотны» и не получают должного признания. Почему? Они не играют никакой роли в процессе принятия решений. Авторы решают, воспользоваться ли их услугами или нет, а редакторы журналов принимают решения о публикации.

Кроме того, каково влияние научно-литературных редакторов? В работе представлено недостаточно эмпирических данных, чтобы ответить на этот вопрос.

В книге утверждается, что научно-литературные редакторы «...являются разнородной массой». Пути к тому, чтобы прийти к этой профессии, самые разные. Одни изучали язык, а другие — науку. Условия труда могут варьироваться: это может быть штатный научно-литературный редактор, который «встроен» в структуру университета; независимый специалист, работающий с авторами дистанционно; или субподрядчик в компании, предоставляющей услуги редактирования.

Работа научно-литературного редактора может оказаться полезной и при подготовке текстов других жанров. Но вызывает беспокойство отсутствие в книге упоминания о том, что такая деятельность требует образования, обучения и специального опыта помимо навыков научно-литературного редактирования. Например, в книге отмечается, что подготовка заявок на получение грантов требует определенной маркетинговой смекалки.

Как уроженка Нью-Йорка, впоследствии переехавшая в Италию, Матарезе уделяет огромное внимание описанию специфики редактирования текстов авторов, для которых английский язык не является родным. Они делают «лексические ошибки», называемые «ложными друзьями переводчика», например, используют слово «патология» там, где нужно использовать словосоче-

тание «внутренние болезни». Кроме того, авторы порой не владеют английским языком настолько хорошо, чтобы вести диалог с их научно-литературным редактором. Тем не менее книга ставит под сомнение «ошибочные предположения, что любой человек, свободно владеющий английским языком, способен написать хороший текст». «Навык академического письма не дан от рождения даже носителям английского языка».

Научно-литературные редакторы с особенной осторожностью должны относиться к вопросу о «нарушении границы между редактированием и авторством», особенно на «уровне содержания», например, при цитировании источников. Если граница нарушается, редактор должен становиться соавтором. По крайней мере его имя должно упоминаться. В противном случае профессия «научно-литературного редактора дискредитируется». Хотя автор книги затрагивает проблемы этики, хотелось бы видеть конкретные рекомендации редакторам в случае ее нарушения, например, когда становится известным о дублирующей публикации той же самой статьи в другом журнале.

И «первое, что научно-литературный редактор не должен делать — это скрывать плагиат».

Я заметил, что неудачно выбранный шрифт книги препятствует удобству чтения. Предметный указатель неполон, и в нем пропущены страницы, где обсуждаются проблемы «литературных призраков» и другие темы.

Завершая обзор, я почувствовал усталость от попыток «втиснуть» свой текст в требуемый объем, но почувствовал приток сил благодаря новым знаниям о профессии научно-литературного редактора, представителем которой я являюсь уже много лет. Этих чувств, конечно, будет недостаточно для Валери Матарезе, идейного защитника научно-литературного редактирования как профессии и яркого общественного лидера в этой области. В заключении книги, среди прочего, содержится совет научно-литературным редакторам, как вести наставническую деятельность и как постоянно развиваться самому. Представителям профессии, включая меня, следует прислушаться к этому и другим советам.

Перевод А. Л. Поповой
Редактор перевода Н. Г. Попова